



schafft Bewegung - crea movimento

Wartungsvertrag Contratto di manutenzione

Ausschreibung ROLL.ZUG.005-04 Gara

Bozen/Bolzano, 22/02/2019



STA - Südtiroler Transportstrukturen AG • Gerbergasse 60 • I-39100 Bozen
STA - Strutture Trasporto Alto Adige SpA • Via dei Conciapelli 60 • I-39100 Bolzano
Tel. +39 0471 312 888 • info@sta.bz.it • sta@pec.bz.it • www.sta.bz.it

Ges.Kapital - capitale soc.: Euro 14.860.000 • MwSt.-Nr. - p. IVA: 00586190217
Handelsregister Bozen - registro delle imprese Bolzano: BZ 87527 • Einpersonengesellschaft - Società unipersonale
Unterliegt der Leitung und Koordination gemäß Art. 2497 und folgende des Z.G.B. durch die Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Società soggetta a direzione e coordinamento ai sensi dell'Art. 2497 del C.C. da parte della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
File: E:\ROLL.ZUG.005D Ausschreibungen\ROLL.ZUG.005-04 ZÜGED11 Unterlagen\190222 Wartungsvertrag\190222 Wartungsvertrag-Contratto di manutenzione.docx



1 Rechtsgrund und Identifizierungselemente des Vertrags

Der vorliegende Vertrag regelt die Rechtsbeziehungen zwischen der Vergabestelle STA – Südtiroler Transportstrukturen AG, in Folge „STA“ oder „AG“ genannt,

und dem Zuschlagsempfänger der Ausschreibung ROLL.ZUG.005-04 (Gesellschaft), im Folgenden „AN“ genannt,

sowie dem betreibenden Eisenbahnverkehrsunternehmen, im Folgenden „EVU“ genannt, sofern die Option der Full-Service-Wartung gezogen wird.

In jedem Fall bleiben die Pflichten des Zuschlagsempfängers (Lieferant der Fahrzeuge) für die Garantie für eine gute Gebrauchsfähigkeit sowie die Bestimmungen des PDRAMS unberührt.

2 Gegenstand

Der AN verpflichtet sich, die sieben Mehrsystem-Elektrotriebzüge gemäß Ausschreibung ROLL.ZUG.005-04, im Folgenden „Fahrzeuge“ genannt, laut Wartungsplan und Wartungshandbuch zu warten.

Die Wartung wird für das mit den Verkehrsdiensten zu beauftragende EVU erbracht, welches auch Fahrzeughalter ist.

Das EVU benennt den AN als ECM/SRM, der dies vorbehaltlos akzeptiert.

1 Causa ed elementi identificativi del contratto

Il presente contratto disciplina i rapporti giuridici intercorrenti tra la stazione appaltante STA Struture Trasporto Alto Adige Spa, a seguito denominata “STA” o “COMMIT”,

e l’operatore economico aggiudicatario della procedura di appalto ROLL.ZUG.005-04 (Società), a seguito denominato “APP”

e tra l’Impresa Ferroviaria esercente, a seguito denominata “IF”, qualora sia attivata l’opzione della manutenzione Full-Service.

In ogni caso rimangono fermi gli obblighi dell’appaltatore (fornitore dei veicoli) per la garanzia di buon funzionamento e le disposizioni del PDRAMS.

2 Oggetto

L’APP si obbliga a mantenere i sette elettrotreni multisistema di cui alla gara ROLL.ZUG.005-04, a seguito denominati “veicoli”, secondo il piano di manutenzione e il manuale di manutenzione.

La manutenzione è effettuata per conto dell’IF da incaricare per i servizi di trasporto, che è anche detentore del veicolo.

La IF designa l’APP come ECM/SRM, che lo accetta incondizionatamente.

2.1 Zu erbringende Leistungen

- Präventive Wartung inkl. aller Revisionen nach Vorgabe des Wartungsplans und des Wartungshandbuchs.
- Korrektive Wartung der Fahrzeuge, nach Vorgabe des Wartungshandbuchs
- Neben den Leistungen des Personals und der Lieferung der Ersatzteile sind auch die Kosten für das Verbrauchsmaterial für die Wartungstätigkeiten zulasten des AN und im Angebotspreis enthalten.
- Die Kosten für den Unterhalt (Telefon, Internet, Elektrizität, Gas) und die Reinigung der Werkstatt und der Räume werden anteilig zulasten des AN und im Angebotspreis enthalten.
- Die Sprache zwischen EVU und AN ist grundsätzlich Italienisch. Für den Kontakt zu Aufsichtsbehörden und dem Betriebsdienst der Bahn (EVU, EIU) muss Italienisch sprechendes Personal anwesend sein.
- Der AN verschiebt die Fahrzeuge selbst in die Werkstatt und wieder heraus. Die Fahrzeuge werden vom EVU auf einem vor der Halle befindlichen Gleis abgestellt, der AN liefert sie an den gleichen Standort zurück. Sofern die Halle mit Fahrleitung ausgerüstet ist, kann das Fahrzeug selbst verschieben.
- Dokumentation der Wartungstätigkeiten gemäß der im Sicherheitsmanagement vorgesehenen Vorschriften

Verwaltung und Aktualisierung der nachweisen- den Dokumentation (auf Italienisch und Deutsch) über die Wartungstätigkeiten

- Notfall-Assistenz (Hotline) für die Triebfahrzeugführer während der Zugbetriebszeit (vom ersten Zug bis letzten Zug, mindestens von 05:00 bis 24:00 Uhr) mit Unterstützung bei der Fehlerbehebung innerhalb von 20 Minuten.

2.1 Prestazioni da eseguire

- Manutenzione preventiva dei veicoli, comprensiva di tutte le revisioni secondo le indicazioni del piano di manutenzione e del manuale di manutenzione.
- La manutenzione correttiva dei veicoli secondo le indicazioni del manuale di manutenzione
- Oltre alle prestazioni del personale e alla consegna dei ricambi sono a carico dell'APP e inclusi nel prezzo offerto anche i costi del materiale di consumo connesso alle operazioni di manutenzione.
- I costi delle utenze (telefono, internet, elettricità, gas) e la pulizia dell'officina e dei locali sono proporzionalmente a carico dell'APP e inclusi nel prezzo offerto.
- Di principio tra IF e APP la lingua è quella italiana. Per i contatti con le autorità, nonché il servizio di movimento (IF, GI) deve essere presente personale parlante italiano.
- L'APP manovra i veicoli dentro l'officina e fuori. I veicoli vengono parcheggiati dalla IF su un binario situato al di fuori dell'officina, l'APP li riconsegna allo stesso punto. Se il capannone è attrezzato con catenaria, il veicolo può manovrare in autonomia.
- La registrazione degli interventi di manutenzione ai sensi delle norme previste dal sistema per la gestione della sicurezza.

La gestione e l'aggiornamento della documentazione dimostrativa (in italiano e in tedesco) in relazione alle attività di manutenzione

- Assistenza di emergenza (hotilne) per gli agenti di condotta nell'orario di esercizio ferroviario (dal primo treno all'ultimo treno, almeno dalle ore 05:00 alle ore 24:00) con supporto alla risoluzione del guasto entro 20 minuti.

Reparaturarbeiten von Schäden, die durch unsachgemäße Benutzung oder Handhabung seitens des Personals des AN verursacht worden sind;

- Bei Ausfällen außerhalb des Wartungsstützpunktes begibt sich der AN unmittelbar vor Ort und führt vor Ort die Reparaturen aus, sofern dies technisch möglich ist. Etwaig resultierende Zugausfälle und nötige Überstellfahrten in die Werkstätte gehen in jedem Fall zu Lasten des AN.
- Unterstützung beim Abschleppen eines liegen gebliebenen Fahrzeugs, sofern notwendig.
- Auffüllen des Verbrauchsmaterials wie Wasser für Scheibenwischer, Sand für die Sandstreuanlage usw.
- All das, was zur ordnungsgemäßen Abwicklung der obgenannten Tätigkeiten notwendig ist.

2.2 Weitere Tätigkeiten

Darüber hinaus gehende Tätigkeiten werden vom AN nach schriftlicher Anforderung durch den AG oder das EVU durchgeführt:

- Reparaturen von Schäden, die durch Vandalismus und höhere Gewalt verursacht wurden;
- Reparaturen von Schäden, die durch Unfälle verursacht wurden;
- Reparaturen von Schäden, die durch unsachgemäße Benutzung oder Handhabung seitens des Personals des EVU oder Dritter verursacht wurden;
- Schadensbegutachtung.

lavori di riparazione di danni causati da un uso o da una gestione non corretti da parte del personale dell'APP.

- In caso di avaria al di fuori del polo manutentivo l'appaltatore si reca immediatamente in loco ed esegue la manutenzione in loco, se tecnicamente possibile. Eventuali soppressioni di treni e viaggi di trasferimento al polo manutentivo necessari sono in ogni caso a carico dell'appaltatore.
- Supporto in caso di soccorso ad un veicolo in avaria, se necessario.
- Rifornimento di materiale di consumo come acqua per i tergilcristalli, sabbia per l'impianto sabbiera, ecc.
- Tutto quanto necessario per il corretto svolgimento delle attività sopra elencate.

2.2 Ulteriori servizi

Su richiesta scritta da parte del COMMIT o della IF, l'APP svolge i seguenti ulteriori servizi:

- lavori di riparazione di danni causati da vandalismo e da cause di forza maggiore;
- lavori di riparazione di danni causati da incidenti;
- lavori di riparazione di danni causati da un uso o da una gestione non corretti da parte del personale dell'IF o da terzi;
- Perizia dei danni.

3 Vertragsdauer

Spätestens nach einem Jahr nach schriftlicher Aktivierung der Option Full-Service-Wartung beginnt der AN mit vertragsgegenständlicher Tätigkeit.

Der Vertrag hat eine Laufzeit von 12 Jahren.

4 Beendigung des Vertragsverhältnisses

Zwei Jahre vor Ablauf des Vertrags bindet der AN das Wartungspersonal des EVU, des AG oder eines vom AG bestimmten Dritten in die Instandhaltung der Fahrzeuge gemäß dem eigenen Ausbildungsprogramm ein, um bei Vertragsende eine nahtlose Weiterführung der Wartung zu garantieren.

Weiterhin verpflichtet sich der AN bei Beendigung des Vertrags, die ausgeführten Wartungsarbeiten in einer Datenbank dem AG und dem EVU zu übergeben, so dass es dem EVU möglich ist, die historischen Daten für die Instandhaltung sowie für die Betriebsfähigkeit des Zuges zu benutzen (Verordnung Nr. 04/2012 von ANSF).

Sofern der Wartungsvertrag verlängert wird, verschiebt sich diese Pflicht an das Ende der Laufzeit der Option.

Für die Ersatzteile, die der AN im Lager hält, stellt der AN zum Abschluss dieses Wartungsvertrags ein Angebot für die Übernahme durch den AG bzw. das EVU, das keinesfalls höher als in Italien marktübliche Preise sein darf.

Bei Ende der Wartungstätigkeit muss das Fahrzeug dem AN und EVU wieder in einem einwand-

3 Durata del contratto

Al più tardi un anno dopo attivazione scritta dell'opzione Manutenzione Full-Service, l'APP comincia con l'attività oggetto del presente contratto.

Il contratto ha una durata di 12 anni.

4 Scadenza del rapporto contrattuale

A partire da due anni dalla scadenza del contratto, l'APP coinvolge secondo il proprio programma di formazione il personale di manutenzione dell'IF, del COMMIT o di un Terzo designato dal COMMIT, al fine di garantire a fine contratto un prosieguo ininterrotto della manutenzione.

Inoltre l'APP si impegna a trasferire al COMMIT e alla IF, a conclusione del contratto, gli interventi di manutenzione in un data base, al fine di consentire alla IF di utilizzare i dati storici per l'attività di manutenzione nonché per il mantenimento in servizio del treno (Decreto ANSF nr. 4/2012).

Qualora il contratto di manutenzione viene prolungato, questo obbligo è traslato alla fine della decorrenza dell'opzione.

Per i ricambi a magazzino dell'APP, a conclusione del presente accordo di manutenzione, presenterà un'offerta per il rilevamento da parte del COMMIT ovvero della IF, che non potrà essere in alcun modo superiore a prezzi di mercato in Italia.

Entro la fine dell'attività di manutenzione il veicolo deve essere nuovamente trasferito al COMMIT e

freien funktionstüchtigen und für den Betrieb geeigneten und sicheren Zustand übergeben werden.

alla IF in stato perfettamente funzionante ed idoneo alla circolazione in condizioni di sicurezza.

5 Optionen

Die Vergabestelle behält sich vor, folgende Optionen auszuüben:

- Verlängerung für die Jahre 13-21
- Verlängerung für die Jahre 22-30
- Ausweitung auf bis zu 25 zusätzliche Fahrzeuge (mit jeweils anteiligen Laufzeiten)

Die Leistungen der Optionen müssen vom AN spätestens ein Jahr nach schriftlicher Ankündigung durch den AG erbracht werden.

Die einzelnen Optionen, welche im vorliegenden Artikel aufgelistet sind, können auch getrennt, die Option der Ausweitung darüber hinaus auch teilweise, ausgeübt werden.

6 Definition Verfügbarkeit

Für die Definition der Verfügbarkeit gilt vollständig Art. 4 des PDRAMS des Liefervertrags.

5 Opzioni

La stazione appaltante si riserva di esercitare le seguenti opzioni:

- Prolungamento per gli anni 13-21
- Prolungamento per gli anni 22-30
- Ampliamento fino a 25 ulteriori veicoli (con durate proporzionali)

Le prestazioni di cui alle opzioni devono essere eseguite dall'APP al più tardi di un anno dopo il preavviso scritto da parte del COMMIT.

Le singole opzioni di cui al presente articolo possono essere esercitate anche in forma indipendente, l'opzione ampliamento inoltre anche parzialmente.

6 Definizione disponibilità

Per la definizione della disponibilità vale interamente l'art. 4 del PDRAMS del contratto di fornitura.

7 Betriebliche Bedingungen

7.1 Laufleistung

Die durchschnittliche jährliche Kilometerleistung der Fahrzeuge beträgt 160.000 km, mit einem Minimum von 145.000 km und einem Maximum von 175.000 km.

Die Laufleistung wird innerhalb dieses Rahmens für jede Fahrplanperiode festgesetzt.

Falls sich die Betriebszustände und die Laufleistung ändern sollten, wird die Organisation des Auftragnehmers den Änderungen angepasst. Die Änderung muss mindestens 90 Tage vorher schriftlich angekündigt werden.

7.2 Nicht-Verfügbarkeit und Wartungsfenster

Die Nicht-Verfügbarkeit der Fahrzeuge wird auf Basis eines täglichen Einsatzes von 18 h und 340 Tagen im Jahr und der angegebenen Bandbreite der Laufleistung gerechnet, und beträgt laut Angebot für die Flotte **xxxxx** %.

In einem Jahr steht dem AN jedes Fahrzeug für $340 \text{ d/a} * 18 \text{ h/d} * \text{xxx}\% = \text{yyy} \text{ h/a}$ für die präventive und korrektive Instandhaltung zur Verfügung.

Diese Zeit kann vom AN jeweils von 06:00 Uhr bis 24:00 Uhr in Anspruch genommen werden, unter Berücksichtigung des angebotenen Wertes für die Nicht-Verfügbarkeit der Flotte.

Der AN kann somit nicht davon ausgehen, dass er jeden Werktag für den ganzen Tag ein Fahrzeug für die präventive und korrektive Wartung zur Verfügung hat.

7 Condizioni di esercizio

7.1 Percorrenza

La percorrenza media annua di ciascun convoglio è pari a 160.000 km, con un minimo di 145.000 km e un massimo di 175.000 km.

Entro tale quadro, la percorrenza viene fissata per ogni periodo di orario.

Qualora le condizioni operative e le prestazioni chilometriche dovessero subire variazioni, l'organizzazione dell'appaltatore viene modificata di conseguenza. La modifica deve essere comunicata per iscritto almeno 90 giorni in anticipo.

7.2 Indisponibilità e finestra di manutenzione

L'indisponibilità dei veicoli è calcolata sulla base di un impiego giornaliero di 18 h e 340 giorni all'anno e la variabilità della percorrenza indicata, e come da offerta è pari a **xxxx** % per la flotta.

Nell'arco di un anno, ogni veicolo è disponibile all'appaltatore per la manutenzione preventiva e correttiva $340 \text{ d/a} * 18 \text{ h/d} * \text{xxx}\% = \text{yyy} \text{ h/a}$.

L'appaltatore può usufruire di questo tempo di volta in volta dalle ore 06:00 alle ore 24:00, in rispetto del valore offerta per la indisponibilità della flotta.

L'appaltatore può quindi non partire dal presupposto che ogni giorno lavorativo per l'intera giornata abbia a disposizione un veicolo per la manutenzione preventiva e correttiva.

Die Planung der Wartungsfenster und des Umlaufs der Fahrzeuge erfolgt zwischen AN und EVU für jede Fahrplanperiode, für jedes Monat und jede Woche.

Ein Fahrzeug kann auch über mehrere Tage dem AN für größere Arbeiten zur Verfügung stehen. Dies ist vorab mit dem EVU zu planen.

Der AN teilt dem EVU innerhalb 18 Uhr mit, ab wann das Fahrzeug wieder verfügbar ist. Es wird spätestens um 24 Uhr an das EVU übergeben.

Der AN kann unter Berücksichtigung der gesamten maximalen Nicht-Verfügbarkeit der Flotte den Wartungsaufwand zwischen den Fahrzeugen ausgleichen.

Maximal ein Fahrzeug darf gleichzeitig in Wartung sein. An Sonn- und Feiertagen dürfen maximal zwei Fahrzeuge gleichzeitig in Wartung sein.

Zusätzlich dazu kann an Werktagen ein Wartungsfenster für ein weiteres Fahrzeug zwischen 23:30 und 05:30 aktiviert werden, jedoch außerhalb des Wartungsstützpunktes in den Betriebsstellen des Dienstendes.

Dieses und weitere durch das EVU zur Verfügung gestellte Fahrzeuge werden nicht als „nicht verfügbar“ angesehen.

Bei Nicht-Verfügbarkeit, welche nicht zu Lasten des AN geht, wird das Fahrzeug für die betreffende Zeit aus der Berechnung ausgenommen.

Neben dem AN ist in der Wartungshalle mindestens ein weiterer Instandhalter tätig. Dem AN wird ein Gleis zugewiesen. Im Anlassfall kann das EVU das Freimachen des Gleises verlangen.

La pianificazione della finestra di manutenzione e del giro materiale si effettua tra Appaltatore e IF per ciascun periodo di orario, per ciascun mese e per ciascuna settimana.

Un veicolo può essere a disposizione dell'appaltatore anche su più giorni, al fine di effettuare interventi maggiori. Questo è da pianificare in anticipo con la IF.

L'appaltatore comunica all'IF entro le ore 18 il momento in cui sarà disponibile di nuovo il veicolo. Viene consegnato all'IF al massimo alle ore 24.

In rispetto al tasso di indisponibilità massimo della flotta, l'appaltatore può ponderare il fabbisogno manutentivo tra i veicoli.

Un solo veicolo può essere in manutenzione contemporaneamente. Nei giorni di domenica e festivi possono essere in manutenzione contemporaneamente due veicoli.

Oltre a ciò è possibile attivare, nei giorni feriali, una finestra manutentiva per un ulteriore veicolo dalle ore 23:30 fino alle ore 05:30, ma nelle località di fine servizio al di fuori del polo manutentivo.

Questi e altri veicoli messi a disposizione dall'IF non vengono conteggiati come „indisponibili“.

In caso di indisponibilità non a carico dell'appaltatore, il veicolo viene tolto dal conteggio per il tempo a riguardo.

Nell'officina opererà, oltre all'APP, almeno un altro ente di manutenzione. Sarà assegnato all'APP un binario. Nel caso di necessità la IF può richiedere la liberazione del binario.

In der Zeit, in welcher der AN keine Instandhaltung durchführt, kann das zugewiesene Gleis durch das EVU oder durch einen anderen Instandhalter genutzt werden.

Diese Vorgänge werden in jedem Fall mit dem EVU geplant und abgestimmt.

8 Pflichten des Auftragsausführenden

Der AN ist ECM/SRM laut Richtlinie laut ANSF 009655/2015 vom 20.11.2015 zertifiziert, wie in den Ausschreibungsbedingungen vorgesehen.

Der AN muss diese Zertifizierung und ihre Fortschreibungen während der gesamten Dauer des Vertrags und der Optionen aufrecht halten.

Der AN verpflichtet sich, für die Wartung Instandhaltungspersonal einzusetzen, das die Anforderungen der Verordnung Nr. 04/2012 von ANSF oder nachträglich hierzu erlassener Änderungs- und/oder Ergänzungsbestimmungen oder sonstiger jeweils geltender Vorschriften erfüllt.

Im Speziellen operiert der AN laut der Richtlinie der ANSF 009655/2015 vom 20.11.2015. Er verfügt über die vorgesehenen Instrumente zur Verwaltung der Kompetenzen der eingetragenen Wartungsarbeiter, sowie über ein Wartungsmanagementsystem laut obiger Richtlinie der ANSF.

Das Unternehmen muss einen eigenen Verantwortlichen ernennen, der die notwendigen beruflichen Anforderungen erfüllt und mit den folgenden Vertretungsaufgaben beauftragt wird:

- Alle Angelegenheiten, die mit der operativen Ausführung des Wartungsservice verbunden sind
- Verantwortlichkeiten und Aufgaben bezüglich der Eisenbahnsicherheit

Nel tempo in cui l'APP non esegue manutenzione, il binario assegnato può essere utilizzato da parte della IF o da parte di un altro ente manutentore.

Queste procedure saranno pianificate e accordate in ogni caso con la IF.

8 Obblighi dell'esecutore

L'APP è certificato come ECM/SRM secondo Linea guida ANSF 009655/2015 del 20/11/2015, come previsto dal capitolato d'appalto.

Per tutta la durata del contratto e delle opzioni, l'APP deve tenere attiva questa certificazione e sue integrazioni.

L'APP si impegna ad utilizzare nella manutenzione solo personale di manutenzione che rispetta le richieste di cui al decreto no. 04/2012 di ANSF, sue modifiche e/o disposizioni integrative o di ogni altra normativa vigente.

Nello specifico, l'APP opera secondo la linea guida ANSF 009655/2015 del 20/11/2015. È in possesso dei necessari strumenti per la gestione delle competenze del personale di manutenzione registrato, e di un sistema di gestione della manutenzione a norma di predetta linea guida ANSF.

È obbligo dell'APP nominare un proprio responsabile, che deve soddisfare le necessarie richieste professionali ed è incaricato con i seguenti incarichi di rappresentazione:

- Tutte le vicende collegate all'espletamento operativo del servizio di manutenzione
- Responsabilità e compiti in rispetto alla sicurezza ferroviaria

Diese Ernennung muss dem AG und dem EVU rechtzeitig und schriftlich per zertifizierter E-Mail mitgeteilt werden. In der gleichen Weise muss dem AG und dem EVU jede eventuelle weitere Vertretung mitgeteilt werden.

Die Wartung ist laut zugelassenem Wartungsplan und laut Wartungshandbuch, welches Bestandteil der Lieferung ist, durchzuführen.

Für die lückenlose Nachverfolgung und Dokumentation der Wartungseingriffe laut Verordnung 04/2012 der ANSF unterhält der AN eine ausreichend abgesicherte Datenbank.

Die Planung und Kontrolle der Wartungstätigkeit erfolgt mit einem Software-Tool des AN. Der AG und das EVU erhalten kostenlos einen Zugang, um jederzeit die ausgeführten Wartungsarbeiten nachvollziehen zu können, sowie um Störungen als Ticket öffnen zu können.

Weiterhin verpflichtet sich der AN, die ausgeführten Wartungsarbeiten jährlich in einer Datenbank dem AG und dem EVU zu übergeben, so dass es dem EVU möglich ist, die historischen Daten für die Instandhaltung sowie für die Betriebsfähigkeit des Zuges zu benutzen (Verordnung Nr. 04/2012 von ANSF).

Die Daten müssen in offenem/dokumentiertem Format und in Italien üblichem Umfang übergeben werden.

Der Auftragnehmer muss jede weitere Pflicht und Auflage, welche aus dem technischen Leistungsverzeichnis und den gültigen Rechtsvorschriften hervorgehen, beachten.

Monatlich legt der AN dem EVU und dem AG einen Bericht um Stand der Flotte vor.

Im Falle von Abweichungen legt er ein Programm zum Aufholen und Wiedererreichen der vertraglichen Werte vor.

La nomina deve essere comunicata in tempo utile al COMMIT e alla IF per iscritto con e-mail certificata. Nello stesso modo deve essere comunicato al COMMIT e alla IF ogni altro eventuale sostituto.

La manutenzione deve essere eseguita secondo il piano di manutenzione autorizzato e il manuale di manutenzione facente parte della fornitura.

Per la tracciabilità ininterrotta e documentazione degli interventi di manutenzione secondo decreto 04/2012 di ANSF, l'APP gestisce una banca dati protetta in maniera adeguata.

La pianificazione e il controllo dell'attività di manutenzione è espletata con un tool SW dell'APP. Il COMMIT e la IF ricevono in modo gratuito un accesso alle fine di seguire i lavori di manutenzione espletati, e per aprire come ticket i guasti.

Inoltre l'APP si impegna a trasferire al COMMIT e alla IF ogni anno, gli interventi di manutenzione in un data base, al fine di consentire alla IF di utilizzare i dati storici per l'attività di manutenzione nonché per il mantenimento in servizio del treno (Decreto ANSF nr. 4/2012).

I dati devono essere resi in formato aperto/documentato e in estensione abituale in Italia.

L'esecutore deve rispettare ogni altro obbligo e onere derivante da quanto definito nel capitolato tecnico e dalle normative vigenti in materia.

Con cadenza mensile, l'APP predisponde per la IF e per il COMMIT un report sullo stato della flotta.

In caso di deviazione, predisponde un programma di recupero e rientro nei valori contrattuali.

9 Pflichten des EVU

Das EVU teilt Betriebsstörungen, Fehler und Schäden unverzüglich dem AN mit. Dies kann durch die Triebfahrzeugführer, anderes Betriebspersonal oder anderes technisches Personal erfolgen, über die Assistenzhotline und/oder Ticketsystem des AN.

9.1 Tätigkeiten des EVU

- Lackierung und Beklebung des Fahrzeugs
- Wartung und Anpassung der vom EVU zur Verfügung gestellten Ausrüstung unter Einhaltung der Unfallverhütungs- und Sicherheitsnormen
- Versicherung der Werkstätte und der Geräte die dem EVU und/oder AG gehören, mit Ausnahme der Umstände, die dem AN zuzuschreiben sind
- Koordinierung der Verschiebewegungen und der Schnittstelle und Überstellungen zu RFI (Bahnhof Bozen).
- Leerung des WC-Tanks sowie Auffüllen von Wasser
- Abstellen der Fahrzeuge in einem Bereich, der an die Werkstatt anschließt und das Verschieben der Fahrzeuge ins Depot ermöglicht
- Bergung und Überführung der fehlerhaften Elektrotriebzüge in die Werkstatt (unbeschadet etwaiger Kostenzuteilung zum AN)
- Innen- und Außenreinigung

Das EVU behält sich das Recht vor, die präventive und korrektive Instandhaltung des Zugsicherungs-Systems selbst durchzuführen. In diesem Fall werden die wirtschaftlichen Bedingungen über einen Zusatzvertrag geregelt.

9 Obblighi della IF

La IF comunica in modo immediato errori di funzionamento, avarie e danni all'APP. Questo può avvenire attraverso gli Agenti di Condotta, altro personale addetto al servizio o altro personale tecnico, attraverso la hotline di assistenza e/o il sistema di ticket dell'APP.

9.1 Compiti della IF

- verniciatura e pellicolatura del veicolo
- la manutenzione e l'adattamento delle attrezzature messe a disposizione dalla IF, nel rispetto delle norme di sicurezza e di prevenzione degli incidenti;
- assicurazione dell'officina e dei dispositivi ausiliari di proprietà della IF e/o del COMMIT, con l'eccezione delle circostanze ascrivibili all'APP;
- Coordinamento dei movimenti di manovra e dell'interfaccia e delle consegne ad RFI (stazione di Bolzano).
- smaltimento di feci dal WC e riempimento acqua
- Ricovero dei veicoli in un settore che confina con l'officina e da cui sia possibile la manovra dei veicoli nel deposito
- recupero e trasferimento in officina delle elettromotrici difettose (salva l'eventuale attribuzione dei costi all'APP)
- Pulizia interna ed esterna

La IF si riserva il diritto di svolgere il servizio di manutenzione preventiva e correttiva del sistema di controllo marcia treno. In tale ipotesi verrà stipulato atto aggiuntivo per disciplinare le condizioni economiche.

10 Pflichten des AG

Der AG stellt zur Verfügung:

- Halle mit Heiz- und Belüftungsmöglichkeit
- Grube entlang der ganzen Zuglänge und Gleise auf Stützen; Höhenpräzision der Gleise laut DIN 27202-10, jederzeit nachjustierbar. Gesetzesgrundlage Grube: UNI 9721
- An das Fahrzeug anpassbare Dachgalerie mit Spaltüberbrückung
- Hebevorrichtung:
 - Flexible Hebestempel (Tragfähigkeit 15 Ton.)
 - Hallenkran
- Rauchgas- und Brandmeldeanlage
- Elektro-, Daten- und Druckluftanlage (10 bar mit Öl- und Wasserabscheider) inkl. Verteilung in der ganzen Halle,
- Räumlichkeiten (eventuell auch gemeinsam benutzt von mehreren Firmen):
 - Büros (Min. Fläche für 2 Personen)
 - Umkleieräume
 - WC (Min. für 2 Personen)
 - Duschen (Min. für 2 Personen)
 - Pausenräume -> getrennt pro Betreiber
- Geeignete Zufahrten, Park- und Wendemöglichkeiten für PKW und LKW
- Kadavergrube
- Frischwassernachfüllstationen
- WC-Absaugvorrichtungen (fix oder beweglich)
- Bremsandnachfüllstation
- Mit Straßenfahrzeugen befahrbare Gleisfläche (z.B. Eingleisen von Drehgestellen)
- Drehgestellsenke
- Schwarzwasseraufbereitungssystem

10 Obblighi del COMMIT

Il COMMIT mette a disposizione:

- Capannone con impianto di riscaldamento e ventilazione.
- Fossa lungo l'intera lunghezza del treno e binari su pilastri, precisione livellamento binari secondo DIN 27202-10, correggibile nel tempo. Rif normativo fossa: UNI 9721.
- Galleria per il tetto con ponte di raccordo amovibile, adattabile al veicolo
- Dispositivo di sollevamento:
 - sistema di sollevamento spostabile (portata 15 ton)
 - carroponte
- Impianto rilevamento fumi e antincendio
- Impianto elettrico, dati e per l'aria compressa (10 bar con separatore di olio e acqua) inclusa la distribuzione in tutto il capannone
- Locali (eventualmente anche usati in comune tra più operatori):
 - uffici (area min. per 2 persone)
 - spogliatoi
 - WC (per almeno 2 persone)
 - docce (per almeno 2 persone)
 - sale break -> divise per ogni operatore
- Strade di accesso, parcheggi e aree di svolta per auto e camion
- Fossa cadavere
- Stazioni di rifornimento acqua potabile
- Dispositivi di aspirazione WC (fisso o mobile)
- Stazione per riempimento sabbia
- Area carrabile sui binari con veicoli gommati (ad es. per la posa dei carrelli dei treni)
- Dispositivo di abbassamento del carrello
- Sistema trattamento delle acque nere

- Remisensteuerung: EOW elektrisch ortsbedingte Weichen
- Signaltechnische Schnittstelle zu RFI
- Ausreichende Flächen für:
 - Zone für den Test der Signalsysteme
 - Ladebereich für Akkus verschiedener Maschinen:
 - • Sandtransportwagen
 - • Ein Gabelstapler
 - • Materialwagen
 - Mindestens einen Drehgestellsatz pro Fahrzeugtyp:
 - Ersatzteile
 - Werkzeug
 - Flächen fürs Abstellen von Problemstoffen: Gasflaschen, Schmierfette, brennbare Stoffe, Batterien
 - Getrennte Müllsammlung
- Apparat comando manovre: deviatori attivati elettricamente
- Interfaccia con segnalamento di RFI
- Spazio sufficiente per:
 - zona per i test del segnalamento
 - area per ricarica batterie dei diversi mezzi:
 - un carrello per la sabbia
 - un muletto
 - un carrello porta materiale
 - Almeno una muta per tipo di materiale
 - Materiale di ricambio
 - Utensili
 - Aree per lo stoccaggio di sostanze problematiche: bombole di gas, grassi e oli, materiali combustibili, batterie
 - Sistema di raccolta differenziata dei rifiuti

Sofern die Werkstatt nicht über Fahrleitung verfügt, wird dem AN ein Verschubfahrzeug kostenlos zur Verfügung gestellt, mit der entsprechenden Verpflichtung seitens des AN für die Wartung gemäß Herstellerhandbuch und die Sicherheit zu sorgen, Schäden durch Mängel ausgenommen. Die Unterbringung des Verschubfahrzeugs obliegt dem AN.

Die notwendige Reparatur und außerordentliche Instandhaltung der vorgehaltenen Infrastruktur obliegt dem AN.

Hinsichtlich der gesetzlichen Vorschriften zu Sicherheit, Umweltschutz, Unfallverhütung und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz sorgen die Parteien für die Bereitstellung der entsprechenden Dokumentation innerhalb ihres Zuständigkeitsbereichs.

Qualora l'officina non dispone di catenaria, viene messo a disposizione dell'APP un veicolo di manovra gratuitamente, con relativo impegno dell'APP di provvedere alla manutenzione secondo il libretto di istruzione della casa costruttrice e sicurezza, ad esclusione da quanto determinato da vizi. Il rimessaggio del veicolo di manovra è a carico dell'APP.

La riparazione e manutenzione straordinaria delle infrastrutture messe a disposizione sono onere del COMMIT.

In merito alle disposizioni legali relative alla sicurezza, alla tutela dell'ambiente, alla prevenzione di incidenti e alla tutela della salute sul posto di lavoro, le parti accettano di mettere a disposizione la documentazione relativa nell'ambito della propria sfera di competenza.

11 Kriterien für den Ausschluss

Die Kriterien für den Ausschluss der Ausfälle sind im Art. 5 des PDRAMS der Lieferung definiert, und werden vollinhaltlich übernommen.

Zusätzlich werden ausgeschlossen:

- Infrastrukturelle und logistisch bedingte Betriebsausfallzeiten, die nicht dem AN anrechenbar sind
- Verspätete Übergabe der Fahrzeuge an den AN
- Nicht ordnungsgemäß gemeldete Vorfälle (Meldefrist, Meldeart)
- Zeit für die Beschaffung strategischer Ersatzteile, sofern diese Ersatzteile wegen von Dritten verursachten Schäden eingesetzt werden mussten

Die Leitstelle des EVU darf das Fahrzeug nicht außer Betrieb nehmen, ohne dem AN einen Einsatz innerhalb von 30 Minuten ermöglicht zu haben, sofern der Infrastrukturbetreiber dem zustimmt.

12 Verfügbarkeit, Pönalen, Kontrolle

Bei Nicht-Verfügbarkeit:

- eines als „verfügbar“ angegebenen Fahrzeugs,
- von mehr Fahrzeugen als erlaubt, siehe Art. 7.2,
- durch eine Störung eines an sich verfügbaren Fahrzeugs mit Zugausfall oder Verspätung > 30 min,
- bei Abweichung von der maximalen Nicht-

11 Criteri per l'esclusione

I criteri per l'esclusione delle indisponibilità sono definiti nell'art. 5 del PDRAMS della fornitura, e sono recepiti interamente.

Inoltre sono esclusi:

- Tempi di indisponibilità legati a infrastrutture e logistica, qualora non attribuibili all'APP
- Consegna tardiva dei veicoli all'APP
- Eventi non comunicati in modo regolare (tempo di segnalazione, modo di segnalazione)
- Tempo per l'approvvigionamento di pezzi di scorta strategica, qualora sia stato necessario utilizzare tali pezzi di scorta già a causa di danni cagionato da terzi

La sala di controllo dell'IF non deve mettere fuori servizio il veicoli, senza aver consentito all'APP un intervento entro 30 minuti, a condizione che il Gestore dell'Infrastruttura acconsenta.

12 Disponibilità, penali, controlli

In caso di indisponibilità:

- di un veicolo dichiarato „disponibile“
- di più veicoli di quanto ammesso, vedasi art. 7.2,
- di una avaria ad un veicolo per sé disponibile con soppressione di un treno o un ritardo > 30 min
- deviazione dalla indisponibilità massima della

Verfügbarkeit der Flotte auf vierteljährlicher Basis,

wird eine Pönale in Höhe von 750 Euro pro Tag und Fahrzeug eingehoben, oder 500 Euro pro halbem Tag (vor 13 Uhr, nach 13 Uhr) und Fahrzeug.

Diese Pönale unterliegt der Aufwertung in gleichem Ausmaße wie die Vergütung der Wartung.

Die oben angeführten Pönalen werden automatisch mit Bezug auf die mangelnde Vertragserfüllung berechnet und der Betrag wird vom restlichen Entgelt, welches noch nicht geleistet wurde, abgezogen oder über die Sicherheitsleistung einbehalten, unbeschadet etwaiger Schadenersatzforderungen.

Der Gesamtbetrag der angewandten Strafen darf 10% des gesamten Vertragswertes nicht überschreiten. Überschreitet der Gesamtbetrag der angewandten Strafen diesen Grenzwert, bringt der Vertragsverantwortliche die Einleitung der Verfahren laut Art. 108 des Kodex in Gang.

Auf begründete Anfrage des AN ist die völlige bzw. teilweise Nichtanwendung der Strafen zulässig, wenn die Verzögerung nicht dem AN anzulasten ist oder wenn anerkannt wird, dass die Strafen offensichtlich unverhältnismäßig im Vergleich zum Interesse der Vergabestelle oder des EVU sind. Die Nichtanwendung der Strafen hat keine Anerkennung von Entgelten oder Recht auf Schadenersatz zu Gunsten des Ausführenden zur Folge.

flotta su base trimestrale,

viene riscossa una penale nella misura di 750 euro per giorno e veicolo, o 500 euro per metà di un giorno (prima delle ore 13, dopo le ore 13) per veicolo.

Questa penale è soggetta a valorizzazione nella stessa misura della compenso per la manutenzione.

L'applicazione delle suindicate penalità avverrà automaticamente sulla base del mero riscontro delle inadempienze contrattuali e l'importo verrà detratto dal residuo corrispettivo non versato, ovvero con l'incameramento del deposito cauzionale, salvo il diritto di risarcimento di eventuali danni.

L'importo totale delle penali applicate non potrà superare il 10% dell'importo contrattuale complessivo netto. Qualora l'importo complessivo delle penali applicate superi questa soglia, il Responsabile della gestione del contratto promuove l'avvio delle procedure di cui all'art. 108 del Codice.

È ammessa, su motivata richiesta dell'APP, la totale o parziale disapplicazione delle penali, quando si riconosca che il ritardo non è imputabile all'APP, oppure quando si riconosca che le penali sono manifestamente sproporzionate rispetto all'interesse della stazione appaltante o della IF. La disapplicazione non comporta il riconoscimento di compensi o indennizzi all'esecutore.

13 Anpassung des Wartungsplans

Die Parteien können im gegenseitigen Einvernehmen Änderungen am Wartungsplan vornehmen, die zur Erhöhung der Fahrzeugsicherheit, zu einer Zeitersparnis, zur Reduzierung der Wartungskosten oder sonstigen Verbesserungen führen. Die Ersparnisse aus derartigen Anpassungen werden je zur Hälfte zwischen AG und AN aufgeteilt und in einem Vertragszusatz festgehalten.

Die Änderungen müssen entsprechend der Rechtsvorschriften zugelassen werden.

Alle diesbezüglichen Kosten gehen zu Lasten des AN.

14 Ausnahmebestimmungen bezüglich der endgültigen Sicherheitsleistungen und Garantie

Der Auftragsausführende ist verpflichtet, im Sinne von Art. 103 des GvD 50/2016 und von Art. 36 des LG der Provinz Bozen Nr. 16/2015 eine endgültige Sicherheitsleistung in Höhe von 4 % des gesamten vertraglichen Betrags in den von Art. 103 des GvD 50/2016 vorgesehenen Formen, vorzulegen.

Der AN ist verpflichtet, während des gesamten Vertragszeitraums auf eigene Kosten alle zutage getretenen Mängel der gelieferten Güter zu beheben, welche auf Fehler in der Herstellung oder Mängel der verwendeten Materialien zurückzuführen sind.

13 Adeguamento del piano di manutenzione

Le parti possono apportare in accordo delle modifiche al piano di manutenzione, che portino all'aumento della sicurezza del veicolo, al risparmio di tempo e alla riduzione dei costi di manutenzione o a altre migliorie. I risparmi derivanti da tali modifiche vengono ripartiti a metà tra il COMMIT e l'APP vengono fissati in un atto contrattuale integrativo.

Le modifiche devono essere autorizzate secondo normativa vigente.

Tutti i costi derivanti sono a carico dell'APP.

14 Deroga in materia di garanzia definitiva e garanzia

L'esecutore è obbligato, a norma dell'art. 103 d.lgs. n. 50/2016 e dell'art. 36 della L.P. della Provincia di Bolzano n.16/2015, a presentare una garanzia definitiva nella misura del 4 % dell'importo contrattuale complessivo, nelle forme previste dall'art. 103 del D.lgs. 50/2016.

L'APP è obbligato ad eliminare, a proprie spese, tutti i difetti manifestatisi durante tutto il periodo contrattuale nei beni forniti, dipendenti o da vizi di costruzione o da difetti dei materiali impiegati.

Der AN darf keinesfalls notwendige Eingriffe in der Wartung verzögern, indem er die mangelnde Schuldfähigkeit einwendet. Diese Schuldfähigkeit kann nach den durchgeführten Eingriffen festgestellt werden. Die Anzeige kann von STA in Abweichung vom Zivilgesetzbuch innerhalb von maximal 6 Monaten nach Ermittlung des Mangels, auch der verheimlichten Mängel, gemacht werden.

Wenn nach Ablauf von 5 Tagen der AN seiner Pflicht nicht nachkommt, behält sich STA das Recht vor, die Arbeiten, welche erforderlich sind um Mängel und Fehler zu beheben, von anderen Firmen durchführen zu lassen, wobei die entsprechenden Kosten dem AN angelastet werden, vorbehaltlich der Schadenersatzleistung für Mehrschaden.

15 Zivilrechtliche Haftung für Schäden

Der AN übernimmt direkt jede Haftung für Schäden an Personen oder Sachen des Auftragnehmers sowie auch der Verwaltung und/oder Dritter, die im Zusammenhang mit der Ausführung des Vertrags verursacht worden sind.

Zu diesem Zweck verpflichtet sich der AN eine Versicherungspolizze abschließen, die die Vergabestelle und das EVU von der zivilrechtlichen Haftung für Schäden an Dritten, welche im Zuge der Ausführung des Vertrags verursacht worden sind, freihalten.

Der Versicherungsschutz für die zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten beträgt 50.000.000 Euro.

Die Versicherung muss für die gesamte Vertragslaufzeit laufen.

L'APP non potrà inoltre ritardare in nessun caso interventi di manutenzione necessari, eccettuando la non imputabilità. Tale imputabilità potrà essere accertata successivamente alle esecuzioni degli interventi. L'azione di denuncia, ivi compresa quella per i vizi occulti che per quelli riconoscibili, potrà essere proposta dalla STA, in deroga al codice civile, entro il termine massimo di sei mesi dalla scoperta.

Qualora, entro i 5 giorni consecutivi di cui al precedente paragrafo l'APP non abbia adempiuto ai suoi obblighi, STA ha facoltà di far eseguire da altre imprese i lavori necessari ad eliminare difetti ed imperfezioni, addebitandone l'importo all'APP, oltre al risarcimento dell'ulteriore danno.

15 Assicurazione per danni e responsabilità civile

L'APP assume in proprio ogni responsabilità per qualsiasi danno causato a persone o beni, nell'esecuzione del presente contratto, tanto dell'appaltatore stesso, quanto dell'amministrazione e/o di terzi.

A tal fine l'APP si obbliga a stipulare una polizza assicurativa, che deve assicurare la stazione appaltante e la IF contro la responsabilità civile per danni causati a terzi nel corso dell'esecuzione del contratto.

La suddetta polizza

Il massimale per l'assicurazione contro la responsabilità civile verso terzi è pari 50.000.000 Euro.

La copertura assicurativa deve essere attiva per tutta la durata del contratto.

Der Auftragsausführende übermittelt der Vergabestelle eine Kopie der vom vorliegenden Artikel vorgesehenen Versicherungspolizze spätestens 3 Tage vor Vertragsunterzeichnung.

Die unterlassene oder verspätete Zahlung der geforderten Summe als Prämie oder als Zahlungsauftrag von Seiten des Auftragsausführenden hat nicht die Unwirksamkeit der Garantie gegenüber dem AG und dem EVU zur Folge.

AN und EVU verzichten ausdrücklich in der Polizze auf jegliche Möglichkeit auf Regress, Rückgriff und/oder Einsetzung gegenüber STA und deren Angestellten, Mitarbeitern und/oder Gehilfen für Schäden an Dritten.

STA und das EVU sind in jedem Fall als Dritte anzusehen.

L'executore trasmette alla stazione appaltante copia della polizza di cui al presente articolo non meno di 3 giorni prima della stipula del contratto.

L'omesso o ritardato pagamento delle somme dovute a titolo di premio o di commissione da parte dell'executore non comporta l'inefficacia della garanzia nei confronti del COMMIT e della IF.

L'APP e la IF esercente nella polizza rinunciano espressamente a qualsiasi diritto di regresso, rivalsa e/o surrogazione nei confronti di STA e dei suoi dipendenti, collaboratori e/o ausiliari per danni cagionati a terzi.

STA e la IF in ogni caso sono da considerarsi terzi in merito.

16 Berechnung der Vergütung und Rechnungsstellungsplan

Die Preise sind laut Angebot des AN, welches beiliegt.

Zwischen Abschluss des Liefervertrages und Abschluss des Wartungsvertrages/der Aktivierung der Optionen für Wartung, sowie jährlich werden die Preise mit nachfolgendem Faktor indiziert:

Jährlicher Mittelwert des Vorjahres des Preisindizes ISTAT FOI Verbraucherpreis für Familien von Arbeitern und Angestellten

Eventuelle Kostenanpassungen aufgrund von wesentlichen Änderungen bei den Einsatzbedingungen, bei der Kilometer-Laufleistung der Fahrzeuge

16 Calcolo del corrispettivo e piano di fatturazione

I prezzi sono come da offerta dell'APP, che è allegata.

Tra la stipula del contratto di fornitura e la stipula del contratto di manutenzione/la attivazione delle opzioni per la manutenzione, nonché annualmente, i prezzi vengono adeguati con il seguente fattore:

Media annua relativo all'anno precedente dell'indice ISTAT FOI prezzi al consumo per le famiglie di operai e di impiegati

Eventuali adattamenti dei costi dovuti a variazioni rilevanti nelle condizioni di impiego, nella prestazione chilometrica dei veicoli al di fuori della banda indicata, variazioni legislative/variazione di

außerhalb der angegebenen Bandbreite, Gesetzesänderungen/Änderungen von Vorschriften der Behörden werden gemeinsam beurteilt.

STA hat die Möglichkeit, jegliche eventuelle Forderungen an den AN mit den Verbindlichkeiten der STA gegenüber dem Lieferanten, die aus diesem oder jeglichem anderen Vertrag erwachsen, aufzurechnen.

norme delle autorità verranno valutati congiuntamente.

STA ha facoltà di compensare eventuali crediti che essa vanta verso l'APP a qualsiasi titolo con i debiti verso il fornitore derivanti dal presente o da qualsiasi altro contratto.

17 Zahlungsbedingungen

Die Rechnung wird in elektronischer Form übermittelt.

Die Auszahlung erfolgt innerhalb von 30 Tagen ab Übermittlung zum Monatsende.

Um die genaue Einhaltung der Vertragsklauseln sicherzustellen, kann der AG die Zahlungen an den AN, dem Nichterfüllung angelastet worden ist, solange einstellen, bis er die vertraglichen Verpflichtungen ordnungsgemäß erfüllt hat.

Die Zinsen stehen in diesem Fall nicht zu.

Es stehen außerdem keine Zinsen zu, wenn die Verspätung bei der Zahlung dem Auftragsausführenden anzulasten ist oder die Zahlungen auf Grund von Hindernissen, welche von Dritten oder anderen Verwaltungen verursacht wurden, ausgesetzt wurden.

Der Auftragsausführende teilt, auf alleinige Verantwortung, rechtzeitig der Verwaltung die eintretenden Änderungen der o.g. Zahlungsmethoden mit. Erfolgt die Mitteilung nicht, auch wenn die Änderungen nach Gesetzesvorschrift veröffentlicht wurden, kann der Auftragsausführende keine Einrede über jeweilige Zahlungsverzögerungen sowie über die bereits erfolgten Auszahlungen geltend machen.

17 Modalità di pagamento

La fattura viene trasmessa in forma elettronica.

Il pagamento della fattura è fissato in 30 giorni data trasmissione fine mese.

L'Amministrazione committente, al fine di garantire la puntuale osservanza delle clausole contrattuali, può sospendere i pagamenti all'APP cui sono state contestate inadempienze, fino a che non si sia posto in regola con gli obblighi contrattuali.

In tal caso non sono dovuti interessi di alcun tipo.

Non sono altresì dovuti interessi di alcun tipo se il ritardo del pagamento dipende da fatti imputabili all'esecutore oppure se il pagamento è sospeso per fatti impeditivi posti in essere da terzi o da altre Amministrazioni.

L'esecutore, sotto la propria esclusiva responsabilità, renderà tempestivamente note all'Amministrazione le variazioni che si verificassero circa le modalità di accredito di cui sopra. In difetto di tale comunicazione, anche se le variazioni venissero pubblicate nei modi di legge l'esecutore non potrà sollevare eccezioni in ordine ad eventuali ritardi dei pagamenti, né in ordine ai pagamenti già effettuati.

18 Ausstellung der Rechnung im Falle der Weitervergabe

Gemäß Art. 49, Abs. 3, L.P. N. 16/2015 wird die für die erbrachten Leistungen geschuldete Vergütung vom öffentlichen Auftraggeber direkt an die Subunternehmer gezahlt.

Diesbezüglich teilt der Auftragnehmer der Verwaltung den Teil der von den Subunternehmern erbrachten Leistungen mit. Aus der Mitteilung muss außerdem der entsprechende Betrag hervorgehen und sie muss mit einem begründeten Zahlungsvorschlag versehen sein.

Die von den Subunternehmern an die Gesellschaft ausgestellten Rechnungen müssen die Informationen über die Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse laut Art. 18G der allgemeinen Vertragsbestimmungen enthalten.

19 Abtretung

Ein absolutes oder teilweises Abtretungsverbot vonseiten des AN gilt für diesen Vertrag, ausgenommen der Fälle gemäß Art. 106, Absatz 1, Buchstabe d) des GvD 50/2016.

20 Ausdrückliche Aufhebungsklausel

Dem AN ist es möglich, den Vertrag gemäß Art. 1456 ZGB aufzuheben wenn einer der folgenden Fälle eintritt:

- Abtretung des Vertrages;

18 Fatturazione in caso di subappalto

Ai sensi dell'art. 49, comma 3, L.P. n. 16/2015, l'Amministrazione contraente corrisponderà direttamente ai subappaltatori l'importo dovuto per le prestazioni da essi eseguite.

A tal fine, l'appaltatore l'esecutore comunica all'Amministrazione la parte delle prestazioni eseguite dai subappaltatori con la specificazione del relativo importo e con proposta motivata di pagamento.

Le fatture emesse dai subappaltatori alla Società dovranno riportare le informazioni relative agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, così come descritte all'art. 18G delle condizioni generali di contratto.

19 Cessione

Assoluto divieto sussiste per la cessione totale o parziale del contratto da parte dell'APP, salvo i casi previsti dall'art. 106 comma 1, lettera d) del Codice D.lgs. 50/2016.

20 Clausola risolutiva espressa

E' facoltà del COMMIT dichiarare risolto il contratto ex art. 1456 c.c. al verificarsi delle seguenti ipotesi:

- cessione del contratto;

- Verlust der Zertifizierung als ECM/SRM
- Weigerung sich an die Pflichten gemäß Artikel 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 13 – bis, 14, 15, 16, 17, 19, 20 und 28 zu halten
- Konkurs oder Einstellung der Tätigkeit

Die Aufhebung des Vertrags bringt das Recht für den AG mit sich, die Sicherheitsleistung einzubehalten und zusätzliche Schadensersatzforderungen zu stellen mit der Pflicht, eventuell bereits geleistete Zahlungen an den AG zurückzugeben.

Zusätzlich zu den in den allgemeinen Bestimmungen des vorliegenden Vertragsentwurfs vorgesehenen Fällen versteht sich der vorliegende Vertrag kraft Gesetz aufgehoben falls der Auftragsausführende gegen auch nur eine einzige Verpflichtung des Legalitätsprotokolls oder des Verhaltenskodex des AG verstößt.

21 Weitere Fälle von Aufhebung des Vertrages nach kontradiktorischem Verfahren mit dem Auftragsausführenden

Zusätzlich zu den in den allgemeinen Bestimmungen des vorliegenden Vertrags vorgesehenen Fällen kann die Vergabestelle nach kontradiktorischem Verfahren mit dem Wirtschaftsteilnehmer den Vertrag aufheben falls:

- die Aufstockung der eventuell vorausgeklagten Sicherheitsleistungen innerhalb von 10 Arbeitstagen nach Erhalt der entsprechenden Aufforderung von der Verwaltung nicht erfolgt;
- bei Gerichtsverfahren wegen Verletzungen

- Perdita della certificazione come ECM/SRM
- nell'ipotesi di rifiuto ad ottemperare agli obblighi previsti dagli artt. 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 13 – bis, 14, 15, 16, 17, 19, 20 e 28
- fallimento o cessazione dell'attività.

La risoluzione determina il diritto del COMMIT di incamerare la cauzione salvo il risarcimento del danno ulteriore con l'obbligo di restituire al COMMIT quanto eventualmente corrisposto.

Oltre i casi previsti nella parte generale del presente contratto, il presente contratto si intende risolto di diritto qualora l'esecutore violi anche uno solo degli obblighi previsti dal protocollo di legalità e dal codice di comportamento del COMMIT.

21 Ulteriori ipotesi di risoluzione del contratto previo contraddittorio con l'esecutore

Oltre i casi previsti nella parte generale del presente contratto, la stazione appaltante ha facoltà di risolvere il contratto, previo contraddittorio con l'operatore economico nei seguenti casi:

- in caso di mancata reintegrazione delle cauzioni eventualmente escusse entro il termine di 10 giorni lavorativi dal ricevimento della relativa richiesta da parte dell'Amministrazione
- qualora siano promosse contro l'Amministrazione da parte di terzi azioni giudiziarie per

von Patent-, Urheberrechten und im Allgemeinen Schutzrechte anderer, die gegen die Verwaltung von Dritten angestrengt werden

- zweimal hintereinander folgende negative Bescheinigungen der ordnungsgemäßen Beitragszahlung des Auftragnehmers
- falls die Höhe der gemäß vorliegendem Vertragsentwurf verhängten Verwaltungsstrafen 10 % des gesamten vertraglichen Nettobetrag übersteigt

Für die o.g. Fälle gelten die Bestimmungen gemäß Art. 43G der allgemeinen Vertragsbestimmungen.

Zusätzlich zu den bereits im vorhergehenden und gegenständlichen Artikeln genannten Aufhebungsgründen, kann der AG den Vertrag auch aus den im Art. 108 GVD 50/2016 aufgelisteten Gründen und Modalitäten aufheben.

22 Domizil

Die Parteien erwählen Domizil an ihren jeweiligen Geschäftssitzen und vereinbaren, dass bei Verfall desselben das Domizil zum Rathaus von Bozen verlegt wird.

23 Solve et repete Gerichtsstand

Im Streitfall ist der AN nicht berechtigt gerichtliche Klage, Einwände, Anträge oder Einreden, welcher Art auch immer, vorzuringen, auch nicht im Wege der Widerklage, wenn er seinerseits nicht zuerst seine vertraglichen Pflichten zur Gänze erbracht/erfüllt hat

Jegliche Streitfrage zur Auslegung oder Ausführung des vorliegenden Vertrags unterliegt dem Gerichtsstand Bozen.

violazioni di diritti di brevetto, di autore ed in genere di privativa altrui

- qualora il documento unico di regolarità contributiva (DURC) dell'affidatario risulti irregolare per due volte consecutive;
- ove l'importo delle penali applicate a norma del presente schema di contratto superi il 10 % dell'importo contrattuale complessivo netto;

Ai sopraelencati casi si applica la disciplina di cui all'art 43G delle condizioni generali del presente contratto.

Oltre i casi previsti dall'articolo precedente e presente, il contratto potrà essere risolto da parte del COMMIT nei casi e con le modalità previste dall'articolo 108 del decreto lgs. 50/2016.

22 Domicilio

Le parti eleggono domicilio presso le rispettive sedi sociali, con l'intesa che, ove tale domicilio venisse a mancare, il medesimo si intenderà trasferito presso il Municipio di Bolzano.

23 Solve et repete Foro

In caso di controversia, l'APP non ha diritto alcuno di presentare domanda giudiziale, istanze o eccezioni, di qualsiasi natura, neanche in via riconvenzionale, se non dopo aver adempiuto integralmente alle proprie obbligazioni contrattuali.

Ogni questione concernente la interpretazione o esecuzione del presente atto sarà rimessa al Foro di Bolzano.

Für all jenes, das nicht von den Parteien ausdrücklich geregelt oder festgelegt wurde, finden die Bestimmungen des ZGB und der anderen geltenden gesetzlichen Bestimmungen Anwendung.

24 Steuerlasten

Dieser Vertrag ist gemäß Artikel 5 und Artikel 40 DPR Nr. 131 vom 26. April 1986 nur bei Gebrauch registrierungspflichtig, zumal die sich daraus ergebenden Verpflichtungen unter den Anwendungsbereich der Mehrwertsteuer fallen.

25 Vertragskosten

Die Kosten für den Druck und die Vervielfältigung des vorliegenden Vertrags, die Stempelmarken und jede weitere Ausgabe welche mit dem Vertrag zusammenhängt oder daraus resultieren, gehen vollständig zu Lasten des AN.

Die Stempelmarken wie vom Gesetz vorgesehen.

26 Änderungen

Jegliche Abänderung oder Zusatzvereinbarung zum vorliegenden Vertrag ist nichtig, wenn sie nicht schriftlich zwischen den Parteien vereinbart und gezeichnet wurde.

Per tutto ciò che non sia stato dalle parti contraenti espressamente previsto nel presente atto, si rinvia alla disciplina dettata al riguardo dal codice civile e dalle altre normative vigenti in materia.

24 Oneri fiscali

Ai sensi delle disposizioni di cui agli articoli 5 e 40 del DPR 26.04.1986 n. 131, si constata che il presente contratto è soggetto a registrazione nel solo caso d'uso, rientrando gli obblighi scaturenti dallo stesso nell'ambito di applicazione dell'imposta sul valore aggiunto.

25 Spese contrattuali

Le spese per la stampa e la riproduzione del presente atto, le imposte di bollo, nonché qualsiasi altra spesa inerente o conseguente al contratto stesso sono a totale carico dell'APP.

Le spese di bollo come per legge.

26 Modifica

Qualsiasi modifica o appendice è nulla se non risulta da atto scritto convenuto e sottoscritto tra le parti.

27 Schlussbestimmungen

Integrierender Bestandteil dieses Vertrags sind die Wartungspläne, Wartungshandbücher und das wirtschaftliche Angebot des AN.

Für alles, was nicht im vorliegenden Vertrag geregelt ist, finden die allgemeinen Vertragsbedingungen des Landes Anwendung, welche diesem Vertrag beigelegt werden.

28 Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse

Im Sinne des Artikels 3 des Gesetzes Nr. 136/2010 übernimmt der Auftragnehmer alle Pflichten über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungsbewegungen des vorliegenden Auftrages, welche auf dafür vorgesehenen Kontokorrenten einer Bank oder der Post verbucht sein müssen und ausschließlich mittels Bank – oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung des Vertrages gemäß Artikel 1456 des Zivilgesetzbuches getätigt werden können.

Gemäß den Bestimmungen des Artikels 3 des oben genannten Gesetzes wird erklärt, dass das vorgesehene Kontokorrent folgendes ist:

Bank: _____

IBAN: _____

Inhaber: _____

Der AN erklärt folgende Erkennungsdaten der natürlichen Personen, die in seinem Auftrag auf den für den Zweck vorgesehenen Kontokorrenten Bewegungen tätigen werden:

Vor- und Nachname: _____

Steuernummer: _____

27 Disposizioni finali

Formano parte integrante i piani di manutenzione, il manuale di manutenzione e l'offerta tecnica dell'APP.

A tutto ciò che non sia espressamente disciplinato dal presente atto, trovano applicazione le condizioni generali di contratto della Provincia autonoma di Bolzano, allegate al presente atto.

28 Tracciabilità dei flussi finanziari

Ai sensi dell'articolo 3 della legge n. 136/2010 l'affidatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi alla presente commessa, i quali devono essere registrati sui conti correnti bancari o postali dedicati ed effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto del presente contratto ex articolo 1456 c.c.

Ai sensi delle disposizioni dell'articolo 3 della sopra menzionata legge si dichiara che il conto corrente dedicato è il seguente:

Banca: _____

IBAN: _____

Intestatario: _____

L'APP dichiara i seguenti dati identificativi dei soggetti (persone fisiche), che per il medesimo saranno delegati ad operare sui conti correnti dedicati:

nome e cognome: _____

codice fiscale: _____

Dieses K/K muss auf der Rechnung angegeben werden und kann nur im Falle höherer Gewalt geändert, ersetzt oder ergänzt werden.

Die Rechnungen müssen mit den CIG-und CUP-Kodizes versehen sein.

Der AN verpflichtet sich außerdem dazu, die Klausel über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen in die abgeleiteten Verträge mit den Subunternehmern und/oder Sub- Vertragspartnern einzufügen und der auftraggebenden Körperschaft und dem Regierungskommissariat für die Autonome Provinz Bozen unverzüglich Mitteilung zu machen, falls ihm Hinweise auf die Nichtbeachtung der Verpflichtungen im Bereich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse seitens des Vertragspartners (Subunternehmer/ Sub – Vertragspartner) bekannt sind.

Questo c/c deve essere indicato sulla fattura e può essere cambiato, sostituito o integrato soltanto in caso di forza maggiore.

Le fatture devono essere corredate con il codice CIG e CUP.

L'APP si obbliga altresì ad inserire nei contratti derivati sottoscritti con i subappaltatori e/o subcontraenti la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti e a dare immediata comunicazione all'ente committente ed al Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano delle notizie dell'inadempimento della propria controparte (subappaltatore/ subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

29 Datenschutz

Die Informationen gemäß den Artikeln 13 und 14 EU-Verordnung 2016/679 (DSGVO) sind verfügbar unter: https://www.sta.bz.it/smartedit/documents/download/180911_verarbeitung_persoelicher_daten_vertraege.pdf.

Die Verarbeitung der für die Durchführung dieses Vertrages erforderlichen personenbezogenen Daten erfolgt in Übereinstimmung mit den vorgenannten Rechtsvorschriften, die die Ausübung der Rechte der von diesem Vertrag Betroffenen gewährleistet.

Gelesen, bestätigt und unterschrieben.

Bozen, am _____

29 Privacy

L'informativa ai sensi degli articoli 13 e 14 regolamento UE 2016/679 (GDPR) è disponibile alla pagina https://www.sta.bz.it/smartedit/documents/download/180911_trattamento_dati_personali_contratti.pdf.

Il trattamento dei dati personali necessari per l'esecuzione del presente contratto avverrà nel rispetto della citata normativa garantendo l'esercizio dei diritti agli interessati dalla stessa.

Letto, confermato e sottoscritto.

Bolzano li _____

Für die STA - per la STA

Für die Gesellschaft - Per la Società

Für das EVU - Per la IF

Der AN bestätigt die Annahme aller im Vertrag enthaltenen Klauseln, erklärt ausdrücklich, dass sämtliche Vertragsklauseln Gegenstand von Verhandlungen waren, und erklärt zudem im Sinne des Art. 1341 und 1342 ZGB, den Bestimmungen der nachfolgend aufgelisteten Artikel besondere Aufmerksamkeit geschenkt zu haben:

Artikel 2 Gegenstand

Artikel 3 Vertragsdauer

Artikel 4 Beendigung des Vertragsverhältnisses

Artikel 5 Optionen

Artikel 6 Definition Verfügbarkeit

Artikel 7 Betriebliche Bedingungen

Artikel 8 Pflichten des Auftragsausführenden

Artikel 9 Pflichten des EVU

Artikel 11 Kriterien für den Ausschluss

Artikel 12 Verfügbarkeit, Pönalen, Kontrolle

Artikel 13 Anpassung des Wartungsplans

Artikel 14 Ausnahmebestimmungen bezüglich der endgültigen Sicherheitsleistungen und Garantie

L'APP, nel confermare l'accettazione di tutte le clausole indicate, dichiara espressamente che le clausole contenute in questo contratto hanno formato oggetto di trattativa e dichiara ex art. 1341 e 1342 c.c., di aver posto particolare attenzione alle disposizioni contenute nei seguenti articoli:

Articolo 2 Oggetto

Articolo 3 Durata del contratto

Articolo 4 Scadenza del rapporto contrattuale

Articolo 5 Opzioni

Articolo 6 Definizione disponibilità

Articolo 7 Condizioni di esercizio

Articolo 8 Obblighi dell'esecutore

Articolo 9 Obblighi della IF

Articolo 11 Criteri per l'esclusione

Articolo 12 Disponibilità, penali, controlli

Articolo 13 Adeguamento del piano di manutenzione

Articolo 14 Deroga in materia di garanzia definitiva e garanzia

Artikel 15 Zivilrechtliche Haftung für Schäden

Articolo 15 Assicurazione per danni e responsabilità civile

Artikel 16 Berechnung der Vergütung und Rechnungsstellungsplan

Articolo 16 Calcolo del corrispettivo e piano di fatturazione

Artikel 17 Zahlungsbedingungen

Articolo 17 Modalità di pagamento

Artikel 20 Ausdrückliche Aufhebungsklausel

Articolo 20 Clausola risolutiva espressa

Artikel 21 Weitere Fälle von Aufhebung des Vertrages nach kontradiktorischem Verfahren mit dem Auftragsausführenden

Articolo 21 Ulteriori ipotesi di risoluzione del contratto previo contraddittorio con l'esecutore

Artikel 23 Solve et repete - Gerichtsstand

Articolo 23 Solve et repete - Foro

Artikel 25 Vertragskosten

Articolo 25 Spese contrattuali

Artikel 28 Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse

Articolo 28 Tracciabilità dei flussi finanziari

Gelesen, bestätigt und unterschrieben.

Letto, confermato e sottoscritto.

Bozen, am _____

Bolzano li _____

Für die STA - per la STA

Für die Gesellschaft - Per la Società

Für das EVU - Per la IF

_____ -